

سفارة الجمهورية العربية السورية
طهران



الرقم: ١/٣٧٦

التاريخ: ٢٠١٨/٣/١٩

بسمه تعالى

" مذكرة "


تهدي سفارة الجمهورية العربية السورية في طهران أطيب تحياتها الى وزارة خارجية
الجمهورية الإسلامية الإيرانية - إدارة المراسم العامة -

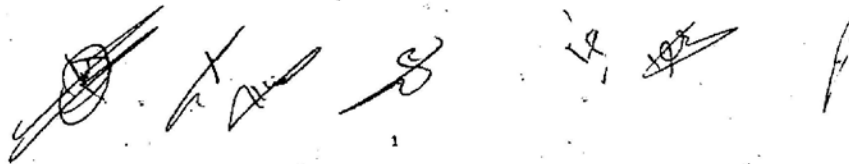
وتتشرف بطب مخابطة غرفة التجارة و الصناعة وإعلامها حاجة المؤسسة العامة لتوزيع
الكهرباء ولتوريد كمية (٣٠٠) طن أسلاك فولاذية عن طريق عقد بالتراضي وفق الإعلان
ووفق الشروط الخاصة بالمنافسة المرفقين

تغتتم السفارة هذه الفرصة لتعرب للوزارة الموقرة عن فائق اعتبارها و تقديرها.

سفارة الجمهورية العربية السورية- طهران



GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION	المؤسسة العامة للتجارة الخارجية الإدارة العامة
NO. 1 / 2018 Date: 5 / 3 / 2018	الرقم : ٢٠١٨ / ١ التاريخ : ٢٠١٨ / ٣ / ٥
 G.F.T.O	
An External/Internal Correspondence to conclude a Contract by Mutual Agreement to supply Steel Wires	مراسلة داخلية - خارجية لإجراء عقد بالتراضي لتوريد أسلاك فولاذية
Due to top urgency, G.F.T.O. announces a correspondence to conclude a contract by mutual agreement to purchase Pre-stressed steel wires of 7 mm diameter as per the following:	نظرا للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية * G.F.T.O * عن مراسلة لإجراء عقد بالتراضي داخلي - خارجي لتقديم أسلاك فولاذية عالية الإجهاد قطر 7/ مم وفق التالي :
<p>Technical specifications and conditions:</p> <p>-Quantity: 300 tons straightened indented cold drawn pre-stressed steel wires of nominal diameter 7 mm according to the EN 138/4/979 or BS5896/80 or what is equivalent. The company has to provide a document confirming their equivalent to the required specifications and has to enclose the equivalent specifications.</p> <p>-Nominal tensile strength: 1570 N/mm²</p> <p>-Yield limit : 1420 N/mm²</p> <p>-Guaranteed Yield point: at 0.2 % of permanent elongation 1380 N/mm².</p> <p>-Deflections : Max. 12 mm in 1 meter long.</p> <p>-Diameter tolerance : 7 mm ± 0.05 mm</p> <p>-Relaxation: Class 1 or Class 2</p> <p>-Weight of Coil: about 600 KG ± 10%</p> <p>-The nominal inner diameter of the coil: 1800-2000 mm.</p> <p>-The nominal outer diameter of the coil: about 2200 mm.</p> <p>-The depth of the indentation: 0.15 mm± 0.05 mm , three indented faces with angle 45° and the pitch 8 mm.</p>	<p>الشروط والمواصفات الفنية</p> <p>-الكمية : ٣٠٠ طن أسلاك فولاذية مستنة عالية الإجهاد مسحوقة على البارد قطر (٧مم) حسب المواصفة EN138/4/979 ، أو BS 5896/80 أو ما يعادلها على أن تقدم الشركة ما يبين بأنها معادلة للمواصفات المطلوبة وإرفاق المواصفة المعادلة.</p> <p>-قوة الشد الاسمية: ١٥٧٠ ن/مم^٢.</p> <p>-حد المرونة : ١٤٢٠ ن/مم^٢.</p> <p>-نقطة الخضوع المضمونة : عند ٠,٢ % من الاستطالة الدائمة ١٣٨٠ ن/مم^٢.</p> <p>-الانحراف: حد أقصى ١٢ مم للطول ١ متر .</p> <p>-سمام القطر : ٧ مم ± ٠,٠٥</p> <p>-الارتداء : CLASS1 أو CLASS2</p> <p>-وزن اللقافة : حوالي ٦٠٠ كغ ± ١٠%</p> <p>-قطر اللقافة الداخلي الاسمي : ١٨٠٠ - ٢٠٠٠ مم</p> <p>-قطر اللقافة الخارجي الاسمي : حوالي ٢٢٠٠ مم</p> <p>-عمق السن : ٠,١٥ ± ٠,٠٥ مم لثلاثة وجوه مستنة بزوايا ٤٥ درجة والخطوة ٨ مم .</p>



1-First Envelope containing :

The evidential documents pointed out in article /11/ of the uniformed contract system issued by the law no. 51 /2004

1-A declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the General Conditions Booklet and the special conditions (legal , financial and technical) and the lists of the supply items and also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves .

2- A document confirming that he has submitted the bid bonds as stated in article/4/ in this condition book.

3-The participation application stucked on a fiscal stamp 1500 S.P, martyr stamp 25 S.P and war chest fund 50 S.P.

4-Indicate name / address of bidder and his chosen domicile in Damascus restrictively (stating avenue, street, No.of bldg in details and No.of fax , if any) to advise him all legal and administrative correspondence and others. His chosen domicile stated in his offer will be binding to him even if he moved to another one unless he notifies G.F.T.O in writing of his new domicile in Damascus restrictively, otherwise, all notifications sent to his first chosen domicile will be definitely correct.

5- Photocopy of the internal bidder's identity card

6-A declaration by the bidder stating that he is neither barred from participating in the tenders of the public bodies nor he is under any precautional attachment on his property in favour of the public bodies (nor under any executive one) .

7- A declaration by the external bidder stating that he does not own any factory, establishment or a branch office in Israel. He also does not participate in any establishment or institution therein and not taking share in any contract for production, assembling, patency or a technical aid to any establishment, identity or person in Israel; nor does he practice such activities in Israel-neither in person nor through any intermediary; nor does he contribute to Israel-supporting or to the Israeli war activity .

8-A duly legalized document attesting that the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce , industry or agriculture or tourism with a document confirming that the internal bidder is registered in the commercial registrar.

9-A legalized copy of the local bidder's own judicial register attesting he is not convicted for a crime or a dishonorable felony, unless he is rehabilitated.

10- All documents relevant to the authorizations and authorities .

ملف الأول ويحتوي على :

الأوراق الثبوتية المبينة في المادة /١١/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ :

١- تصريح من المعارض يثبت بأنه اطلع بالكامل على دفتر الشروط العامة و الخاصة (الفنية و المالية و الحثوقية) وجدول بنود التوريدات و الإعلان الخاص به وأنه قبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ .

٢- وثيقة تثبت تقديمه للتأمينات الأولية المطلوبة وفق أحكام المادة /٤/ من هذا الدفتر .

٣- طلب اشتراك بالمراسلة ملصق عليه طابع مالي بمبلغ ١٥٠٠ ليرة سورية و طابع شهيد ٢٥ ل.س و طابع مجهود حربي بمبلغ ٥٠ ل.س .

٤- تحليد اسم المعارض وعنوانه وموطنه المختار ضمن مدينة دمشق حصراً (مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء بشكل مفصل ورقم الفاكس إن وجد) ليكون صالحاً لإبلاغه جميع المراسلات والتبليغات الإدارية والقضائية وغيرها ويحتر موطنه المختار المكتوب بمرضه ملزماً له ولو انتقل إلى غيره ما لم يبلغ المؤسسة خطياً بموطنه الجديد ضمن مدينة دمشق حصراً وإلا تصير كافة التبليغات المرسله إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً .

٥- صورة عن الهوية الشخصية للمعارض الداخلي.

٦- تصريح من المعارض أنه غير محروم من الدخول في المناقصات التي تجزئها إحدى الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجراً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجراً تنفيذياً .

٧- تصريح من المعارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وأن لا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وأن لا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو التصنيع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.

٨- وثيقة مصدقة أصولاً تثبت أن المعارض مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الصناعة أو الزراعة أو السياحة ووثيقة تثبت أن المعارض الداخلي مسجلاً في السجل التجاري.

٩- صورة مصدقة عن السجل العدلي للمعارض المحلي يثبت أنه ليس محكوماً بجناية أو جرم شأن ما لم يرد إليه اعذاره .

١٠- جميع الوثائق التي لها صلة بالتفويضات والصلاحيات.

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page.

11-The technical offer containing the technical specifications, country of origin, port of the shipment and name and address of the producer, and it should not include any prices.

12- Name of the agent (if any), his chosen domicile and a legalized copy of the agency document entitling the agent to practice all authorities to conclude the contract with GFTO. In case the bidder is a company, then the person who signs the offer should submit a document proving his position and that he is duly authorized by the company and has all legal powers to conclude the contract.

13-The public bodies will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (7-8-9-10) stated herein. The foreign companies having no branch or representative in S.A.R. will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (9 - 10) stated herein.

13- For the **Internal Bidder** (who should offer Syrian made products) has to submit in this envelope all the duly legalized documents stipulated in the Prime Minister Decision No.162 dd.15/1/2008 .

14- Only one offer is accepted from the bidder, and the offer registered first at G.F.T.O. Tenders Registrar department will be accredited. Offers cannot be taken back, completed or amended after being registered at Tenders Registrar department.

12-Any offer contradicting the above items (either sent by fax or after the offers receipt option) will be neglected .

The participated new companies or those with whom we make a contract for the first time should attach with their offer the following documents:

a-Information about the company status, date of establishment, capital, activities, legal status and the buyers inside and outside Syria duly legalized by chamber of commerce and the Syrian embassy in the country of the company .

b-Information about the financial status and obligations, the business activities and the extent of its adherence to fulfill contracts. The documents about these information should be issued by the bank /banks accredited by the company in its country.

c-The bidder should submit the above required documents in the first envelope provided to be duly legalized.

d-If the necessary legalization time is short, a copy of the said documents may be sent by the express airmail with the underfaking to have them legalized and sent later on.

e-In case of contracting, the L/C will not be opened or the commencement order will not be granted unless receiving the above required documents duly legalized.

عرض الفني ويجب أن يذكر فيه المواصفات الفنية - بلد المنشأ
شركة الشاحن - اسم وعنوان الجهة المنتجة و يجب أن لا يتضمن أي أسعار.

١٢- اسم الوكيل إن وجد وموطنه المختار وصورة مصدقة عن صك الوكالة الذي يتولى الوكيل ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء التعاقد مع الإدارة . أما إذا كان العارض شركة فيجب أن يقدم موقع العارض ما يثبت صفته عنها وأنه مفوض من قبلها وحائز على جميع الصلاحيات القانونية لإجراء التعاقد مع المؤسسة .

١٣- تعفى الجهات العامة من تقديم الوثائق المبينة في الفقرات (٧ - ٨ - ٩ - ١٠) وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل يقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات /٩٠-٩/ من هذه المادة

١٤- على العارض الداخلي (الذي يتوجب أن يعرض منتجات سورية الصنع) أن يقدم في هذا الملف الوثائق المتصوص عنها بقرار رئاسة مجلس الوزراء رقم /١٦٦/ تاريخ ٢٠٠٨/١/١٥ مصدقة أصولاً .

١٥- لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المحتم ولا يجوز استعادة العروض أو أكملها أو تعديلها بعد التسجيل لدى دائرة سجل المناقصات .

١٦- كل عرض يرد مخالفاً لذلك (سواء على جهاز الفاكس أو خارج المهلة المحددة لاسلام العروض) يهمل .

على الشركات الجديدة المشاركة أو التي يتم التعاقد معها للمرة الأولى أن ترفق بعرضها الوثائق التالية :

أ- معلومات تتضمن وضع الشركة وشخصيتها القانونية وتاريخ تأسيسها وطبيعة عملها ورؤسائها والجهات التي باعها سواء في سوريا أو خارجها وعلى أن تصدق هذه المعلومات من غرفة التجارة والسفارة السورية في موطن الشركة .

ب- معلومات عن وضع الشركة المالي والتزاماتها المالية ونشاطها التجاري ومدى التزامها بالوفاء بعقودها وعلى أن تكون هذه الوثائق المتعلقة بهذه المعلومات صادرة عن المصرف أو المصارف المعتمدة من قبل الشركة في موطنها .

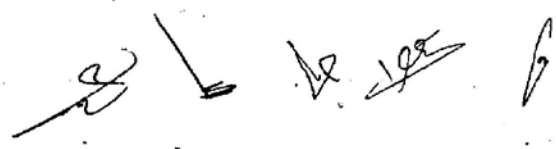
ج- على العارض أن يقدم الوثائق المطلوبة أعلاه في الملف الأول على أن تكون مصدقة أصولاً .

د- عند عدم كفاية الوقت اللازم للتصديق يمكن إرسال نسخة عن الوثائق مع تعهد تصديقها وإرسالها لاحقاً .

هـ- في حال التعاقد لا يتم فتح الاعتماد أو إعطاء أمر المباشرة إلا بعد استلام الوثائق المطلوبة أعلاه والمصدقة أصولاً ضمن ملف الوثائق المطلوبة من الشركات الجديدة للمرة الأولى .

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

<p>In case a new company is awarded for the first time, GFTO has the right to fix the quantity which could be concluded with it in the light of its financial solvency, commercial reputation and the extent of adherence to fulfill its obligations.</p>	<p>تحدد فوز الشركة الجديدة للمرة الأولى فيحق للمؤسسة تحديد الكمية التي يمكن التعاقد عليها معها في ضوء الملاءة المالية والسعة التجارية وتقبل الالتزامات.</p>
<p>Second envelope (The financial Offer) containing : The financial conditions and clearly quoting unit price and total value without scratching, elimination or padding and should not contain any legal and technical reservations which will not be taken into consideration in case any of them is stated. -Specifying country of origin- port of shipment- producers name & address - name and address of the manufacturer. -The local bidder has to submit duly with his offer the documents stated in decision No. 1040 of 15/3/2004 in order to obtain the 15% advantage, otherwise, if bidder do not duly submit these required documents conforming with above decision, he will not be granted the said advantage.</p>	<p>لأياً - المظارف الثاني : العرض المالي ويحتوي على : الشروط المالية والأسعار الافرادية والإجمالية ويجب أن يقدم من قبل العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعدد بأي منها في حال ورودها . - تحديد بلد المنشأ - مرفأ الشحن - اسم وعنوان الجهة المنتجة - اسم الشركة الصانعة وعنوانها. - للمنتج المحلي أن يتقدم بالوثائق المطلوبة أصولاً بالقرار ١٠٤٠ تاريخ ٢٠٠٤/٣/١٥ للحصول على ميزة ١٥% علماً بأنه في حال عدم تقديم هذه الوثائق مع العرض مطابقة للقرار المذكور لن يتم منحه هذه الميزة.</p>
<p>3- Prices: External Offers: In Euro on basis one metric ton for unit prices and with specifying the total value of the submitted offer CFR Lattakia / Tartous port at buyer's option full liner terms. -Local Offers: In Syrian Pounds or in Euro on basis one metric ton for unit prices and with specifying the total value of the submitted offer (arrival Land of the warehouses of the Concrete Poles factory) in Homs, provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pound restrictively according the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015: -Sellers will be responsible for goods until final destination. -After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc....) -Partial offer is not allowed and bidder should submit a complete offer . -The confirmed quantity is our option and G.F.T.O has the right to divide the confirmed quantity on the bidders.</p>	<p>مادة ٣- الأسعار : -العروض الخارجية باليورو على أساس الطن الواحد بشكل إفرادي مع تحديد القيمة الإجمالية للعرض المقدم CFR واصل مرفأ اللاذقية / طرطوس حسب خيار الشاربي فل لاير تيرمز . - العروض المحلية بالبريات السورية أو باليورو على أساس الطن الواحد بشكل إفرادي مع تحديد القيمة الإجمالية للعرض المقدم (واصل أرض مستودعات معمل الأعمدة الخرسانية بحمص) على أن يتم التسليم بالبرية السورية حصراً بتاريخ الاستحقاق وذلك سداً لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦/١٥/٢٦ اب تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢٦ - تسعر مسؤولية المورد على البضاعة حتى المقصد النهائي . - بعد تثبيت الطلبية تصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأي زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات اجور الشحن والعمالات وأسعار الوقود والمواد الخام..... الخ - العرض الجزئي: غير مسموح وعلى العارض تقديم عرضه متكاملًا . - الكمية المثبتة هي لخيارتنا وللمؤسسة الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين .</p>



Article 4- Guarantees:

a- Bid Bond:

External Offer: //12000/ Euro

Internal Offer: //720000/ Syrian Pounds

- Bid bond duly issued as per the official text by CBS branch /1/ or one of the licensed private banks in Syria has to reach G.F.T.O latest 15.00 hrs Damascus local time of 4/4/2018 and to remain valid up to 4/7/2018.

- Bid bonds to be submitted either:

- By a bank guarantee as per the official text approved by CBS branch /1/, or a certified cheque issued by the residing banks accredited by the competent public parties in Syria, or by bank transfer to G.F.T.O current account No.106313/001 for Syrian pounds and No.106313/006 for Euro at Commercial Bank of Syria branch 1 Damascus.

- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in Euro, then bid bond may be submitted by the agent and in his name in favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency.

- Bid bond should mention the number of the correspondence, material and the quantity.

- Bid bonds to be attached with the offers or an evidence of their provision through one of above stated methods and to be put in the first envelope taking into consideration that any offer without bid bonds will be rejected.

- In case the offer is awarded, bid bond will not be released until buyer receives the performance bond covering the order at 10% of total contract value within 15 days from confirmation date.

b- Performance Bond:

- In case of awarding, seller has to submit a P/B covering the order at rate 10% of contract value within 15 days from date of confirmation with the awarded bidder under pains of execution of the contract on his own expenses, bid bond will be confiscated for GFTO's account and he will be fined with the announcement fees and all other expenses, costs and penalties without the need for any warning or notice by GFTO.

- The performance bonds are required from all companies whether private or public.

- The performance bond should be issued by Commercial Bank of Syria - branch /1/ or one of the private banks licensed in Syria, and to be notified to buyers before opening L/C within /15/ days as max. from order confirmation, valid for at least /3/ months after arrival of goods to the destination and final receipt of same by the applicants.

ب - التامينات :

التامينات الأولية :

العرض الخارجي: // ١٢٠٠٠ / يورو

العرض الداخلي: // ٧٢٠٠٠٠ / ليرة سورية

- التامينات الأولية صادرة وفق النص الرسمي من قبل المصرف التجاري السوري رقم /1/ أو احد المصارف الخاصة المرخصة في سوريا ويجب أن تصل إلى المؤسسة خلال مدة أقصاها الساعة ١٥.٠٠ بتوقيت دمشق من تاريخ ٢٠١٨/٤/٤ حد أقصى وتبقى صالحة لغاية ٢٠١٨/٧/٤.

- يكون أداء التامينات الأولية إما:

- كاتلة مصرفية وفق النص الرسمي المعتمد من قبل المصرف التجاري السوري رقم /1/ أو شيك مصدق صادر عن المصارف المقيمة المعتمدة في الجهات العامة المختصة في سوريا أو حوالة في حسابنا التجاري رقم ٠٠١/١٠٦٣١٣ / لليرة السورية و رقم ٠٠٦/١٠٦٣١٣ لليورو لدى المصرف التجاري السوري ١ بدمشق.

- في حال عدم إمكانية تقديم التامينات الأولية باسم المعارض الخارجي باليورو ، يجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالليرات السورية وباسم نهاية عن المعارض الخارجي بدلا عن العملة الأجنبية .

- يجب أن تلتزم الكاتلة الأولية رقم المراسلة و تاريخها ، المادة و الكمية .

- يجب أن يرفق مع العرض التامينات الأولية أو ما يثبت تقديمها بأحد الطرق أعلاه وتوضع في الملف الأول مع الأخذ بعين الاعتبار أن أي عرض بدون تامينات أولية سوف يرفض .

- في حال فوز العرض لن تحرر التامينات الأولية إلا إذا استلم الشاري تامينات حسن التنفيذ التي تغطي الطلبية والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ١٥ يوم من تاريخ التثبيت .

ب - التامينات النهائية :

في حال فوز العرض يقدم البائع للشاري تامينات حسن التنفيذ التي تغطي الطلبية والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ١٥ يوم من تاريخ التثبيت النهائي مع المعارض الفائز تحت طائلة تفتيد السهد على حسابه ومصادرة التامينات الأولية إيراد لحساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتغريم المعارض بتفقات الإعلان وكافة الرسوم والمصاريف والغرامات الأخرى دون حاجة إلى أي إعلان أو إنذار من قبل المؤسسة .

- التامينات النهائية مطلوبة من كافة الشركات سواء كانت خاصة أو عامة .

- يجب أن تصدر تامينات حسن التنفيذ من المصرف التجاري السوري فرع ١ - ١ أو من احد المصارف الخاصة المرخصة في سوريا وتبلغ إلى الشاري قبل فتح الاعتماد وخلال ١٥ يوماً على ابعده حد من تثبيت الطلبية ويجب أن تبقى صالحة لمدة (٣) أشهر حداً أدنى بعد وصول البضاعة إلى جهة الوصول واستلامها استلاماً نهائياً من قبل الجهة الطالبة

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page.

<p>-G.F.T.O-has the right to get compensation for all damages and prices difference in case the contracting party refrained from executing its obligation with approving that.</p> <p>-Sellers have to supply the buyers during 15 days latest from confirmation of order with a proforma invoice stating therein the origin of goods, port of shipment, quantity, price, total value, packing, correspondent bank, technical specifications, manufacture name and address.</p>	<p>يحق للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية الحصول على تعويض لكافة الأضرار واختلاف الأسعار في حال امتناع الجهة المتعاقدة عن تنفيذ التزاماتها وثبت ذلك.</p> <p>- يجب على البائع تزويد المشتري خلال ١٥ يوم كحد أقصى من تاريخ تثبيت الطلبية بغائورة أولية تبين منشأ البضاعة ، مرفأ الشحن، الكمية السعر، القيمة الإجمالية ، التعبئة، المصرف المرسل ، الشركة المصنعة وعنوانها ، والمواصفات الفنية .</p>
<p>Article 5- Offer Rejection : Offer will be rejected in case of :</p> <p>a-Being submitted in a way contrary to this booklet content .</p> <p>b-Being submitted after the fixed time and date for receiving offers.</p> <p>c-Any shortage in the required documents or in the technical specification required to be submitted by bidder according to the provision of this system and booklets conditions. However the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers, except the bid bond and prices.</p> <p>e- In case of non abiding by the conditions of the correspondence.</p> <p>f- In case of non submitting the required Bid bond.</p> <p>g-In case the offer submitted by fax , telex or by cable.</p>	<p>مادة ٥ - رفض العرض :</p> <p>يرفض العرض في الحالات التالية:</p> <p>أ- في حال تقديمه بصورة مخالفة لما ورد بهذا دفتر .</p> <p>ب - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض .</p> <p>ج- في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوبة من العارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للمعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات الأولية والأسعار .</p> <p>د- في حال عدم الالتزام بشروط المراسلة.</p> <p>هـ- في حال عدم تقديم الكفالة الأولية المطلوبة.</p> <p>و-في حال تقديم العرض بالفاكس أو التلكس أو بوقياً.</p>
<p>Article 6-Offer Binding Period: -The bidder should keep bound to his own offer for /90/ ninety days as min. from the day following the closing date for submitting the offers, I.E till 4/7/2018.</p>	<p>مادة ٦ - مدة ارتباط العارض بعرضه :</p> <p>يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة (٩٠ يوم) تسعون يوماً حد أدنى من تاريخ آخر موعد لتقديم العروض أي لغاية ٢٠١٨ / ٧ / ٤ .</p>
<p>Article 7 : latest date for submitting offers: Before 15.00 Hrs Damascus Time on Wednesday 4/4/2018 -Offers will be studied in an opened session at /10.00/ Hrs Damascus time on Thursday 5/4/2018 at GFTO's head office.</p>	<p>مادة ٧- آخر مهلة لاستلام العروض : قبل الساعة الخامسة عشرة بتوقيت دمشق من يوم الأربعاء ٢٠١٨ / ٤ / ٤ .</p> <p>- تفض العروض بجلسة علنية بتنام الساعة العاشرة من صباح يوم الخميس الواقع في ٢٠١٨/٤/٥ (الإدارة العامة)</p>
<p>Article 8- Delivery Delay Penalty : -The contractor will be fined with a delay penalty at one per thousand per each day of delay from the value of the quantities supplied after the contractual shipment period but provided not to exceed 20 % out of the total contract value, even if no damage caused to GFTO. It is permitted to calculate the daily delay penalties on the basis of the value of the part delayed in delivery provided these two correlative conditions should be realized :</p> <p>1-The other items should be delivered within the stipulated period(s) .</p>	<p>مادة ٨- غرامة التأخير بالشحن :</p> <p>يغرم المصهد بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف عن كل يوم تأخير من قيمة الكميات الموردة بعد فترة الشحن المتعاقد عليها وعلى أن لا تزيد مجموع الغرامات عن ٢٠% (عشرين بالمائة) من القيمة الإجمالية للشهد. ولو لم يُلحق بالإدارة أي ضرر ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين الآتيين :</p> <p>١ - أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة .</p>

2- The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts with taking into consideration the regulations of Decree No. 430/2004.

Article 9- Way of Payment:

A- For External Offer:

- Payment is by an irrevocable, non transferable, confirmed documentary L/C to be opened through first class foreign correspondent bank nominated by the Commercial Bank of Syria according to its available banking facilities at buyers option, after confirmation of order and receiving the performance bond by the buyers as follows:

- An irrevocable confirmed L/C to be paid after arrival of the goods to the Syrian ports, analysing, accepting and making sue of its conformity with the contractual specifications.

- Payment authorization will be arranged by means of a written letter sent by G.F.T.O to CBS/I/ Damascus.

- L/C will be opened exclusively in name of the bidder who submits the offer.

- In case opening of a documentary L/C is not possible, payment will be effected by a banking transfer to be paid after arrival of the goods to our country, receiving it and being in conformity with the contractual specifications according the letter of Ministers Presidency No. 343/MR dated 28/11/2012 by their session No. 25 dated 26/11/2012.

- Commission of opening the L/C inside Syria will be at G.F.T.O. account and outside Syria on beneficiary's account, except for L/C confirmation expenses are at buyers account only for one foreign correspondent bank.

- L/C opening is subject to the approval of Syrian authorities and to the availability of the foreign currency. We can open a partial letter of credit.

- Date of opening L/C for total or partial quantity of contract is for G.F.T.O option.

- Date of the commencement order for total or partial quantity of contract is for G.F.T.O option.

B- For Local Offers:

- Payment to be made by a banking transfer or cheque to the order of sellers after receipt of goods by the applicants and making sure of its conformity with contracted specifications and conditions as per duly delivery and receipt reports.

Article 10- Contractor Awareness :

The bidder, as soon as he submits his offer, will be considered as having comprehended, understood and accepted all what is stated in this financial and legal book and the technical conditions book related to this contract without any non-compliance nor reserves and all what is mentioned in the general conditions book.

من يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة ومع مراعاة ما تضمنه أحكام المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.

مادة ٩ - طريقة الدفع:

أ- بالنسبة للعروض الخارجية:

- يتم الدفع باعتماد مستندي قطعي ومعزز غير قابل للتقصير وغير قابل للتحويل يفتح لدى مصرف أجنبي مراسل من الدرجة الأولى ويسمى من قبل المصرف التجاري السوري حسب التسهيلات المصرفية المتوفرة لديه حسب اختيار الشاري بعد تثبيت الطالبة واستلام الشاري كفاية حسن التنفيذ كما يلي:

- اعتماد قطعي ومعزز يدفع بعد وصول البضاعة إلى المرافئ السورية وبعد تحليلها وقبولها ومطابقتها للمواصفات التعاقدية.

- يتم التفويض بإجراء الدفع بكتاب خطي من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية إلى المصرف التجاري السوري - دمشق.

- يفتح الاعتماد حصراً باسم العارض الذي يقدم العرض.

- في حال تعلق فتح اعتماد مستندي يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية تدفع بعد وصول البضاعة للقطر و استلامها ولبوت مطابقتها للمواصفات التعاقدية وذلك سندياً لكتاب رئاسة مجلس الوزراء رقم ٣٤٣/بمصر تاريخ ٢٠١٢/١١/٢٨ بجلسته رقم ٢٥ تاريخ ٢٠١٢/١١/٢٦.

- عمليات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وخارج سوريا على حساب المستفيد ما عدا نفقات تميز الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرف مراسل أجنبي واحد.

- فتح الاعتماد يخضع لموافقة السلطات السورية المختصة وتوفر القسط الأجنبي ويمكننا فتح اعتماد جزئي.

- تاريخ فتح الاعتماد لكامل كمية المقد أو لجزء منه لخيار المؤسسة.

- تاريخ أمر المباشرة لكامل كمية المقد أو لجزء منه لخيار المؤسسة.

ب- بالنسبة للعروض المحلية:

- يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لأمر البائع بعد استلام البضاعة من الجهة الطالبة ومطابقتها للمواصفات والشروط التعاقدية وبموجب ضبط استلام وتسليم أصولية.

مادة ١٠ - اطلاع المصهد:

يعبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل جميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية هذا ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا الصهد دون أي تحفظ أو مخالفة وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام.

Article 9- Taxes & Dues of the contract:

1- The contractor will bear the consular legalization fees as per the decree No.11 for 2014:

2- The contractor will bear Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total goods value for the two copies of the contract will be as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005, local administrative fees and Fees of rebuilding, to be paid to Ministry of Finance, Account No. 3541/23 within one month from the day following the date of notifying of opening the L/C or notifying the commencement order, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid.

3- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on execution of the contract concluded with him.

4- The bidder will bear all the banking expenses incurred on his providing the bid and performance bonds.

5- The awarded bidder will bear the announcement charges and any other expenses and taxes that may incur on the contract.

Article 12- Shipment:

-Sellers will ship the contracted goods exclusively through Syrian General Organization for Maritime Transport (Syriamar) or by their approval and in coordination with, as per a certificate issued by Syriamar confirming that the shipment has been performed through them or by their agents. Such certificate will be considered as one of required L/C documents for the value cashing.

- Shipment should be effected as earliest possible as follows:

For External Offers :

within four months as maximum from date of receiving the workable documentary L/C or date of the commencement order

-For Local Suppliers: delivery will be on lands of warehouses of the Concrete Poles factory in Homs within 120 days from date of receiving the commencement order.

-Buyers have the right to cancel the contract and block the performance bond in case of non arrival of the goods in due time to be used, with maintaining the right of the organization of compensation for any damages.

-Sellers have to provide buyers immediately after the shipment with all the shipping details urgently with two copies of the shipping documents and a copy of the consular fees receipt.

٩- الضرائب والرسوم والنفقات الناجمة عن التعاقد :

١- يتحمل المتعهد رسوم التصديق القنصلي حسب الرسوم ١١ لعام

٢٠١٤

٢- يتحمل المتعهد رسم طابع العقد بنسبة (٠.٠٠٨) لعامة بالآلاف من القيمة الإجمالية للمقدو على نسختي العقد وفقاً للرسوم التشريعي رقم (٤٤) تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ الخاص برسوم الطابع إضافة إلى رسم الإدارة المحلية ورسم إعادة الإعمار تدفع إلى وزارة المالية على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ خلال شهر من تاريخ فتح الاعتماد أو إعطاء أمر المباشرة وإلا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مئتي رسم الطابع.

٣- يتحمل المعارض الذي يجري التعاقد معه جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه

٤- يتحمل المعارض جميع النفقات المصرفية المترتبة على تقديمه الضمانات المؤقتة والنهائية.

٥- يتحمل المعارض الذي ترسو عليه المراسلة نفقات الإعلان و أية ضرائب ورسوم ومصاريف أخرى تترتب على العقد .

مادة ١٢ - الشحن :

- يقوم البائع بتنفيذ شحن البضاعة المتعاقد عليها عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري حصراً أو بموافقتها والتنسيق معها وبموجب شهادة صادرة عنها تثبت أن الشحن تم عن طريقها أو عن طريق وكلائها وهذه الشهادة تعتبر إحدى وثائق الاعتماد لقبض القيمة .
- الشحن بما أمكن من السرعة ولكن خلال :

العروض الخارجية :

- أربعة أشهر حد أقصى من تاريخ استلام الاعتماد المستندي الشامل أو تاريخ أمر المباشرة

الشركات الموردة المحلية: التسليم في أرض مستودعات معمل الأعمدة الخرسانية بحمص خلال ١٢٠ يوم من تاريخ استلام أمر المباشرة.

- يحق للشاري إلغاء العقد وحجز كفالة حسن التنفيذ إذا لم تصل البضاعة في الوقت المطلوب لاستخدامها مع بقاء حق المؤسسة بالتعويض عن أي إضرار.

- يجب على البائع تزويد الشاري فوراً بعد الشحن بكافة معلومات الشحن بشكل عاجل مع نسختين من مستندات الشحن ونسخة عن إيصال الرسوم القنصلية.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

Article 11 - Quality Inspection & Goods Analysis:

- GFTO has the full right to delegate any persons and local or international expert houses to supervise and control the contractual materials and works during the stages of production, preparation and assembling. They have the right to access freely to the work sites inquiring the contractor and his workers about those materials and works in order to get the correct verbal or written information (they would like) and also to carry out all analysis and laboratory trials necessary for each and every work, in the laboratory they opt to develop a full conviction! All analysis, tests, trial fees, expenses and costs will be on the contractor account. The contractor should extend the necessary facilities to the delegates whose travel or stay expenses, wages, compensations and fares will be on the account of GFTO, provided GFTO delegate(s) attendance does not release at all the contractor from his own responsibility stipulated in the contract concluded with him -namely those resulting from any shortage, defect and bad manufacture.

-Goods should be of new production, not exceeding six months before date of shipment.

-Quality is final at port of arrival as per an analysis certificate issued by the competent laboratories in Syrian Arab Republic.

-A certificate of quality, quantity, weight, packing and specifications at loading port issued by international inspection company nominated by buyers at his account must be submitted with shipping documents. But this will not release sellers/ suppliers from further claim by buyers. Sellers will remain responsible for the quality and packing of goods after arrival to destination.

-Buyers have full right, after goods arrival at destination to draw samples to be analyzed. If the results are not satisfied, buyers will claim the sellers with all damages and will return the rejected goods to its country of origin.

-If goods are not in conformity and it is not possible to reach an amicable solution, sellers will have full right to draw new samples from the arrived goods together with buyers and inspection company to be rechecked and tested at local laboratories or international laboratories at buyers option.

-In case of rejecting goods, sellers must be notified in order to take the necessary procedures for re-export rejected consignment on his full responsibility and account and to settle all charges and expenses due or paid in Syria on said consignment before and after its rejection, in addition to what is stated in Article No. 16 of decree 450 of 2004.

يحق للإدارة أن تشد من تشاء من الأشخاص ومن بيوت الخبرة المتكلمة أو الدولية لتفتيش ومراقبة المواد والأعمال المتعاقد عليها في ادوار صنعها وتحضيرها وتجميع أجزائها ويحق لهؤلاء المندوبين الدخول في أوقات العمل إلى الأماكن التي تجري فيها هذه الأعمال وأن يستوضحوا من المتعهد والعاملين لديه عنها وأن يستحصلوا على المعلومات الصحيحة شفها أو خطيا حسب طلبهم وأن يجروا التحاليل والتجارب المخبرية اللازمة لكل عمل وفي المخبر الذي تحدده إذا لزم الأمر والفحوص التي يرونها ضرورية لتكوين قناعتهم بحسب ممارستهم الفحص وتقع نفقات هذه التحاليل والتجارب والفحوص على صائق المتعهد ويجب عليه تقديم جميع التسهيلات اللازمة لهؤلاء المندوبين الذين تقع نفقات سفرهم وإقامتهم وتوصيلاتهم وأجورهم على عاتق الإدارة هذا وأن حضور مندوبي الإدارة لمراقبة صنع وتحضير المواد لا يعفي المتعهد من مسؤوليته المتصوص عليها في العقد الذي سينظم معه والتي قد تنجم عن النقص والعيب وسوء الصنع.

- يجب أن تكون البضاعة من إنتاج جديد لا يزيد عن ستة أشهر قبل تاريخ الشحن.

- النوعية نهائية في مرفأ الوصول عن طريق شهادة تحليل صادرة عن المختابر المختصة في الجمهورية العربية السورية.

- يجب تقديم شهادة نوعية - كمية - وزن - لينة ومواصفات في مرفأ التحميل صادرة من شركة مراقبة عالمية يعينها الشاري على حسابه وذلك مع مستندات الشحن إلا أن ذلك لن يعفي البائع / المورد من المطالبة اللاحقة من الشاري، وسيبقى البائع مسؤولاً عن نوعية البضاعة وتغليفها بعد الوصول إلى جهة الوصول.

- يحق للشاري وبعد وصول البضاعة إلى جهة الوصول أن يسحب عينات لتحليلها والتأكد من كون النتائج مرضية سيطلب الشاري البائع بكافة الأضرار والعمل على إعادة البضاعة المرفوضة إلى مصدرها.

-إذا كانت البضاعة غير مطابقة ولم يتم التوصل لحل ودي للبائع كامل الحق بسحب عينات جديدة من البضاعة الواصلة سوية مع الشاري وشركة المراقبة ليجم إعادة فحصها واختبارها في مختابر محلية أو مختابر عالمية بخيار الشاري.

-في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ البائع بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته ومسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها وإضافة إلى ما ورد في المادة ١٦ من المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.

10

Handwritten signatures and marks.

Article 14- Carrying Vessels:

-Vessels, which are not more than 15 years old are not subject to overage insurance premium.
-Regular vessels, which are till 25 years old are not subject to overage insurance premium
-All vessels which are more than (25) years old are subject to overage insurance premium according to the rates applied by the Syrian General Organization For Insurance.

-Transshipment is allowed only for one time, and provided:

- Not to change the shipping line.

-Shippers will continue to be responsible from loading port to Syrian ports.

-Supplier will be responsible for delivery delay and other expenses in case of non receipt of documents before goods arrival or in case of any discrepancies / mistakes in documents received.

-Shipment should not be effected on any lines that do not allow delivery before presentation of original B/Ls under pains of responsibility for any delay in delivery and all charges / costs resulted from.

Article 15- Shipping Documents:

- Seller must submit all documents required in the L/C or the commmentment order as to reach G.F.T.O through the bank within /15/days from shipping date especially the following:

-Full set 3/3 of clean on board original bills of lading issued or endorsed to order of Commercial Bank of Syria Br.1- Damascus marked freight prepaid.

-Signed commercial invoice /3/ copies, one of which certified by the chamber of commerce and legalized by the Syrian Arab Republic consulate at beneficiary country.

-Certificate of origin on 3 copies, one of which certified by the chamber of commerce and legalized by Syrian consulate (if any) showing origin of the goods, producer name - weight - quantity- number without mention the goods value.

- In case of non duly legalization, the commercial invoice will be legalized in Syria on seller account plus penalty 50% of consular fees value + 50 USD for legalization of certificate of origin.

- In case of any reservation whatsoever on documents, seller should instruct Commercial Bank of Syria through his bank to deliver us the documents without payment in order to be able to draw and analyze samples of received goods as shippers refuse to hand us samples for analysis without submitting original B/L, which may expose the goods to damage due to nature of the material, and in order to avoid further demurrage, then G.F.T.O. will pay value of shipped goods in case the goods are in full conformity with contractual specifications.

٢٤ - البواخر الناقلة :

-بواخر التي عمرها أقل من ١٥ عاماً لا يترب عليها بدل قدم .

-البواخر النظامية حتى ٢٥ عاماً لا يترب عليها بدل قدم .

-البواخر التي يتجاوز عمرها ٢٥ عاماً يترب عليها بدل قدم وفق

المعدلات المطبقة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين .

- يسمح بتبديل البواخر (الاقترمة) ولمرة واحدة بشرط :

-عدم تغيير الخط الملاحي .

- الاستمرار بمسؤولية الشاحن من مرفأ التحميل إلى المرفأ السورية .

- يكون المورد مسؤولاً عن تأخير التسليم والمصاريف الأخرى في حال

عدم وصول المستندات قبل وصول البضاعة أو في حال أية أعطاء توجد

في المستندات الواصلة .

- عدم الشحن على أية خطوط لا تسمح بالتسليم قبل تقديم بوالص

الشحن الأصلية وتحت طائلة المسؤولية عن أي تأخير في التسليم وكافة

التلفات والكاليف المترتبة على ذلك .

مادة ١٥ - مستندات الشحن :

- يجب على البائع تقديم كافة المستندات المطلوبة في الاعتماد أو أمر

المباشرة وان تصل إلى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن طريق

المصرف خلال (١٥) يوماً من تاريخ شحن البضاعة خاصة ما يلي :

- مجموعة كاملة من بوالص الشحن الأصلية النظيفة ٣/٣ على سطح

البضاعة صادرة أو مجبرة لأمر المصرف التجاري السوري فرع - ١ -

دمشق وعليها عبارة أجور الشحن مدفوعة سلفاً .

- فاتورة تجارية موقفة (٣) نسخ ، واحدة منها مصدقة من غرفة

التجارة ومصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية في بلد المستفيد .

- شهادة المنشأ (٣) نسخ ، احدها مصدقة من غرفة التجارة تشهد

على منشأ البضاعة وليس النسخة يجب أن تكون مصدقة من قنصلية

الجمهورية العربية السورية أن وجدت وتبين اسم الجهة المنتجة متضمنة

الوزن - الكمية - العدد دون ذكر القيمة .

- في حال عدم تطبيق الفاتورة أصولاً فسيتم تصديقها في سوريا على

حساب البائع مع غرامة ٥٠% من قيمة الرسم القنصلي + ٥٠ دولار

لتصديق شهادة المنشأ .

- في حال ورود أي تحفظ مهما كان على المستندات على البائع أن

يدعو للمصرف التجاري السوري ع/ط مصروفه لتسليمنا المستندات

بدون دفع لتمكن من سحب عينات من البضاعة الواردة وتحليلها وذلك

لرفض الشاحن تسليمنا العينات المذكورة للتحليل بدون تقديم بوليصة

شحن أصلية مما يعرض البضاعة للضرر بسبب طبيعة المادة ولتجنب

ترتب مزيد من غرامات تأخير تشريع وستقوم المؤسسة بدفع قيمة البضاعة

المشحونة في حال كانت مطابقة للشروط والمواصفات الصالدية .

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.